

Contact+

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ-ΠΡΟΠΙΕΤΑΙΡΑ

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. ΕΛΛΑΔΑΣ
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS F.U. GRÈCEΤριμηνιαίο Ενημερωτικό & Επιστημονικό Περιοδικό
Revue trimestrielle d'information, d'analyse et de recherchePublication supervisée par le Bureau de l'Association
des Professeurs de Français de Formation UniversitaireAdresse électronique de la revue : contact@apf.gr

Έτος 19ο - τεύχος 86 • Ιούνιος-Ιούλιος-Αύγουστος 2019

Dix-neuvième année - No 86 • juin-juillet-août 2019

Στα μέλη του ΣΥΚΓΠΠΕ Ελλάδος διατίθεται ΔΩΡΕΑΝ

Les membres la reçoivent GRATUITEMENT

Διανέμεται μόνο σε συνδρομητές

Ετήσια συνδρομή για ιδιώτες

Abonnement individuel annuel : 32.00 €

Ετήσια συνδρομή - οργανισμοί, εταιρείες, σχολεία

Abonnement annuel - organismes, entreprises, écoles : 70.00 €

Διάθεση, αλληλογραφία, επιταγές:

Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας

Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης Ελλάδας

Ζωοδόχου Πηγής 38-40, 106 81 Αθήνα

Τηλ./Fax: +30 211 40 33 508

Diffusion, courrier, abonnements :

Association des Professeurs de Français F.U. - Grèce

38-40 Zoodochou Pighis, 106 81 Athènes

Tél./Fax : +30 211 40 33 508 • Courriel : info@apf.gr

ISSN 1790-5680

Εκδότης - Éditeur : Αθηνά Καραθάνου - Athéna Karathanou

Αρχισυντάκτρια - Rédactrice en chef

Θεοδώρα Καβαράτζη / Théodora Kavaratzi / tkavaratzi@apf.gr

Υπεύθυνη διαφήμισεων - Responsable de la publicité

Evangelia Kontaxaki, 6945517296 - (ekodaxaki@apf.gr)

Επιστημονική Επιτροπή - Comité scientifique

Responsable : Théodora Kavaratzi

Jacques Pécheur, Françoise Demougin, Marina Vihou, Ioanna

Papaspapayridou, Anastasia Koraki, Haïdo Natsi,

Barbara Stylianiou, Sophoklis Tsakagiannis, Efrossyni Syniori,

Stavroula Skartsiouni, Konstantina Pliaka, Marina Pappa.

Συντακτική Επιτροπή - Comité de rédaction

Athéna Karathanou, Ghèorghios Lazaridis,

Elena Stefanopoulou, Evangelia Kontaxaki

Τελική Διόρθωση - Correction finale

Ghèorghios Lazaridis, Efrossyni Syniori, Konstantina Pliaka,

Stavroula Skartsiouni

Εξώφυλλο - Couverture

1^η de couverture : Maria Aggelidaki,

Coucher de soleil sur le cap Sounion,

45 x 70 cm, acrylique sur toile

2^η et 3^η de couverture : Les ateliers d'été à l'IFG4^η de couverture :3^η Congrès européen des professeurs de français

Mise en Page : RED-T-POINT - τηλ.: 210-8656505

e-mail : redpoint@otenet.gr

Εκτύπωση: GRAFIMA

Chères lectrices, Chers lecteurs,
La nouvelle année scolaire commence avec dynamisme et créativité par les travaux du 3^e Congrès européen des professeurs de français qui se déroulera du 4 au 8 septembre 2019 à Athènes. C'est l'occasion pour les professeurs du monde entier de se rencontrer et d'échanger, de se resourcer et de s'inspirer de nouvelles tendances pédagogiques en compagnie de collègues et d'experts.

Dans un monde en pleine mutation, caractérisé par l'hétérogénéité linguistique et culturelle suite à des déplacements de populations et des flux migratoires, les regards croisés sur la langue française que proposent les axes du congrès permettent de réfléchir sur la place du français en tant que moyen susceptible d'assurer la cohésion sociale tout en ouvrant à d'autres conceptions du monde.

Dans l'esprit de la problématique du congrès, et toujours fidèles aux contenus de notre revue, nous avons tenu à vous proposer un éventail de ressources et de beaux outils didactiques qui permettent de mettre en œuvre les différentes compétences nécessaires pour une interaction enrichissante en classe de FLE. Le présent numéro met une fois de plus en avant des fiches pédagogiques, attrayantes et efficaces, pour vous aider à créer des contextes d'apprentissage riches et stimulants à partir de sujets d'actualité.

Ainsi le sport est-il à l'honneur, à l'occasion de l'émission de TV5 Monde « Destination Francophonie » sur la francophonie sportive en Grèce, le berceau de l'olympisme, pour créer un pont entre les deux pays en vue des Jeux Olympiques 2024 à Paris. En effet, le sport, en tant que langage universel, constitue un bon moyen de donner envie aux jeunes grecs d'apprendre le français et de « leur faire découvrir, à travers une pratique sportive, une langue, une culture et des valeurs¹ ».

La traduction, vecteur de médiation entre les cultures, ne saurait être absente de ce numéro présentant le cas des écrivains grecs francophones ainsi que leurs œuvres écrites ou traduites en français.

Laissez-vous donc vous inspirer des contenus de ce quatre-vingt-sixième numéro qui vous propose une multitude d'idées exploitant différents supports de façon variée pour favoriser le bien-être à l'école, permettant de la faire passer « de l'ombre à la lumière² », avec toujours dans l'esprit que « chacun est l'ombre de tous³ » afin de donner une dimension créative et d'assurer une ambiance inclusive pour tous nos élèves.

Renouvelons notre rendez-vous pour le mois de septembre, lors du 3^e Congrès européen des professeurs de français, pour célébrer la langue française, langue de culture, de médiation, de pratiques de classe innovantes... et pour relever avec succès les défis de la nouvelle année scolaire.

Bonne lecture ! Bonne rentrée !

Théodora KAVARATZI

tkavaratzi@apf.gr

¹ Philippe Vinogradoff, Ambassadeur français pour le sport auprès de la diplomatie française, dans l'émission « Destination francophonie – Destination Grèce », TV5 Monde, le 1^{er} juin 2019.

² Voir p. 31.

³ Paul Éluard, *Les Armes De La Douleur*. V (1944).

En ligne, disponible sur : <https://www.poesies.net/pauleluardpoesies1.txt>

4 En Bref

Événements - Actions - Expos - Rencontres éducatives

- 4 3^e Congrès européen de la FIPF, français, passion pour demain !
- 5 TV5 Monde, Destination Francophonie : Grèce
- 6 Les ateliers d'été à l'IFG
- 8 Camille VORGER, *Slam en corps*, Atelier IFG
- 10 Astérix : 60 ans, ça se fête !
- 11 Décès du philosophe Michel SERRES



12 Traduction

- 12 Georges FRÉRIS, *Écrire ou traduire dans la langue de l'autre ? Le cas des écrivains grecs francophones*

15 Didactique des langues-cultures

- 15 Panagiotis AXAMPANOPOULOS, *L'approche du français parlé dans ses aspects syntaxiques et discursifs pour dynamiser la composante sociolinguistique de la formation des professeurs de français en Grèce*
- 21 Françoise DEMOUGIN, *Écrire en français à partir de souvenirs familiaux : de la mise en récit à l'appropriation de la langue*
- 27 Ioanna PAPASPYRIDOU, *Pour une bonne explication de texte en Sorbonne C2 : de la théorie à la pratique*
- 31 Efrossyni SYNIORI, « De l'ombre à la lumière... » ou comment redéfinir le rôle de l'enseignant-e de FLE en temps de crise
- 39 Théodora KAVARATZI, *Le Tour de France sur mon beau vélo jaune*, Fiche Pédagogique
- 48 Marie KAPPELLA, « The triplets » programme européen E-twinning

51 Le coin du livre

par Théodora KAVARATZI

- 51 Mael VIRAT, *Quand les profs aiment les élèves : Psychologie de la relation éducative*
- 51 Julie BARLOW et Jean-Benoît NADEAU, *Ainsi parlent les Français*
- 51 Michel SERRES, *Défense et illustration de la langue française, aujourd'hui*
- 51 Philippe DELERM, *Et vous avez eu beau temps ?*
- 52 Mikael HAUTCHAMP, *Le Vol des Oiseaux Filles*
- 52 Πενέ ντε ΟΜΠΑΛΝΤΙΑ, *Ο Αείμνηστος - Το Άζωτο*

53 Le cinéma en classe de FLE

par Théodora KAVARATZI

- 53 *Le mystère Henry Pick*
- 53 *Raoul Taburin*
- 54 *Continuer*
- 55 *Une année chez les Français*
- 55 *Celle que vous croyez*
- 55 *Pupille*
- 55 *Le grand bain*
- 56 *Les invisibles*
- 56 *Ils sont de retour ! La suite de nos films coup de cœur !*



- N'hésitez pas à nous envoyer vos articles, vos fiches pédagogiques, vos idées, vos points de vue. Le comité de rédaction et le comité scientifique s'occuperont de la mise en forme, tout en restant en contact avec vous !
- Les points de vue exprimés dans les articles ne reflètent pas nécessairement ceux du Bureau de l'Association.
- Les informations puisées dans des ressources électroniques de type Wikipédia ne sont pas jugées fiables, c'est pourquoi il est conseillé d'utiliser d'autres sources dont le contenu est de nature scientifique.
- Le plagiat (copier un auteur/une source sans en mentionner la provenance) entraîne automatiquement le rejet sans conditions de l'article.

Cette revue est publiée avec le soutien financier de l'Institut Français de Grèce-Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Grèce

50 ans de la FIPF - 45 ans de l'APFfu Grèce...

Le Billet de la Présidente

L'année 2019 est marquée par le 50^e anniversaire de la FIPF et l'année 2020 sera, à son tour, marquée par les 45 ans écoulés depuis la création de l'APF fu Grèce. Deux anniversaires qui mettent en valeur l'enseignement/apprentissage du français et de la culture francophone en prônant les grandes valeurs humanistes comme le respect de la diversité culturelle et linguistique, l'intercompréhension et la prise de conscience d'une citoyenneté transnationale.

Dans le cadre du 3^e Congrès européen de la FIPF, l'organisation duquel a été confiée par la FIPF à notre association, nous allons fêter tous ensemble l'esprit francophone ! Cette rencontre sera une grande occasion pour toute la communauté des professeurs de français de se retrouver, de nouer des liens solides et de communiquer réellement dans un monde où l'illusion du virtuel ne permet pas les échanges chaleureux.

Les ateliers, les conférences, les communications, les réunions, les pauses-café, les repas, les soirées culturelles, les excursions et les élections, seront-ils des moments vifs et forts pendant lesquels les congressistes auront le sentiment de « participer » aux activités de l'ancienne agora d'Athènes. Un congrès comme le nôtre est en réalité un « organisme vivant » qui s'agrandit de jour en jour en se nourrissant de nos échanges, de nos idées, de nos propositions, de nos aspirations, de nos expériences.

Le 3^e Congrès européen avec plus de 360 conférences et ateliers de grande qualité, de la grande soirée d'ouverture, ouverte à tout le monde, aux soirées culturelles pleines de surprises musicales et gastronomiques, en passant par les excursions et visites du patrimoine grec et le grand salon des exposants qui accueillera tous les professeurs de français gratuitement du début à la fin du congrès, sera sûrement un événement qui répondra aux aspirations des participants venant de tous les coins du monde pour participer à une véritable symbiose intellectuelle autour de la langue française que nous avons en partage. Nous attendons alors l'enthousiasme de tous les intervenants qui viennent de 50 pays différents pour animer et illuminer notre congrès !

En tant que présidente du bureau de l'APF fu et vice-présidente du 3^e Congrès européen, j'aimerais adresser notre sincère et profonde gratitude aux membres du comité d'organisation ainsi qu'à ceux du comité scientifique qui ont su unir leurs forces pour assurer à toutes et à tous les congressistes, une formation pleine de nouveautés scientifiques, une formation de haut niveau. Un grand merci encore à nos volontaires, étudiants et enseignants qui nous ont soutenus tout au long de ce voyage pour la réussite de l'organisation du congrès. Je tiens également à exprimer toute ma reconnaissance envers les membres du bureau, dont le mandat prend fin en septembre, pour leur aide et leur solidarité pendant ces deux dernières années.

Après six années successives de vie associative au sein du bureau de l'APF fu, je me sens vraiment très chanceuse et fière de faire partie de cette association qui se trouve auprès des professeurs de français en Grèce depuis 1975. Nous avons de la chance d'appartenir à une famille, à une communauté dans laquelle nous nous développons en tant qu'étudiants, en tant qu'enseignants, en tant que pédagogues, en tant qu'acteurs de la vie sociale. Je souhaite que la flamme se maintienne, nourrie par le souffle de chacun de nous pour soutenir la vie associative, en tant que membres du bureau, en tant que membres de l'association pour que nous continuions à œuvrer ensemble dans l'amour et la bonne humeur.

*Bon congrès à toutes et à tous !
Bon 50^e anniversaire à la FIPF !
Bon 45^e anniversaire à l'APF !*

Athéna KARATHANOÛ

